

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powściągliwy w gniewie i wielce łaskawy,* ** przebaczący winę i przestępstwo,*** (który) nigdy nie pozostawia bez kary,**** lecz nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i do czwartego (pokolenia). ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jest powściągliwy w gniewie i wielce łaskawy, przebacza winę i przestępstwo, nigdy nie pozostawia bez kary, lecz nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i do czwartego pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE nierychły do gniewu i <i>pełen</i> wielkiego miłosierdzia, przebaczący nieprawość i przestępstwo, który nie uniewinnia winnego, lecz nawiedza nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan nie rychły ku gniewowi a wielki w miłosierdziu, znosząc nieprawość i przestępstwo, który winnego nie czyni niewinnym, karząc nieprawość ojców w synach do trzeciego i do czwartego pokolenia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, odejmujący nieprawość i grzechy, a żadnego niewinnego nie opuszczający, który nawiedzasz grzechy ojców na syniech do trzeciego i czwartego pokolenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan nieskory do gniewu, bogaty w łaskę, przebacza niegodziwość i grzech, lecz nie pozostawia go bez ukarania, tylko karze grzechy ojców na synach do trzeciego, a nawet czwartego pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan nierychły do gniewu i bardzo łaskawy przebacza winę i występki, choć nie pozostawia bez kary, lecz za winę ojców nawiedza synów do trzeciego i do czwartego pokolenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest nieskory do gniewu i bardzo życzliwy. Niegodziwość i grzech przebacza, choć nie pozostawia bez kary. Za niegodziwość ojców karze synów – do trzeciego, a nawet do czwartego pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Ja jestem JAHWE cierpliwym i pełnym miłosierdzia, przebaczam winy i grzechy, ale grzeszników nie zostawiam bez kary. Dochodzę winy ojców na synach, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Jahwe jest nieskory do gniewu, a pełen miłosierdzia. On darowuje winę i krzywdę, choć nie zostawia ich bez kary, dochodząc winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg jest cierpliwy, bogaty w dobroć, wybaczący przewinienie i bunt, [lecz] nie ukryje się przed Nim żaden grzech i z przewinień ojców rozlicza [On] synów i wnuki

¹⁾ PS dod.: i wierny, נָאֻךְ, pod. G.

²⁾ <x>20 20:5-6</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>160 9:19</x>; <x>230 78:38-39</x>

³⁾ PS dod.: i grzech, חַטָּאת, pod. G.

⁴⁾ Lub: który wcale nie uniewinnia winnego. G dod.: winnego, gr. καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον.

			do trzeciego i czwartego pokolenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь довготерпеливий і багатомилосердний і правдивий, що відбирає беззаконня і несправедливості і гріхи, і не очистить винного очищенням, що віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY nieskory do gniewu oraz pełen miłości; On zabiera nieprawość, niesprawiedliwość i grzech, oraz spłacając winę, oczyszcza wolnych od zmaży ojców wobec synów, aż do trzeciego i czwartego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'JAHWE, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość; on przebacza przewinienie i występki, lecz bynajmniej nie pozwoli ujść bezkarnie – sprowadzi karę za przewinienie ojców na synów, na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenie'.